



สนุกกับ สำนวนจีนกลาง



เรียนรู้สำนวนจีนกลางจากบทสนทนา
ในแต่ละสถานการณ์ เสริมด้วยการอธิบายคำศัพท์
และรูปประโยคต่างๆ ที่ปรากฏอยู่ในบทสนทนา
พร้อมตัวอย่างการใช้คำศัพท์และรูปประโยค

นพพิชญ์ ประหวั่น

คำนำ

“สำนวน” เป็นเสน่ห์อย่างหนึ่งของแต่ละภาษา ภาษาจีนกลางก็เป็นอีกภาษาหนึ่งที่ร่ำรวยสำนวน ผู้เขียนจึงได้เรียบเรียง “สนุกกับสำนวนจีนกลาง” ขึ้น ด้วยจุดประสงค์ที่อยากให้ผู้เรียนได้มีโอกาสเก็บเกี่ยวความรู้เกี่ยวกับสำนวนไปพร้อมๆ กับการเรียนรู้บทสนทนาในหัวข้อต่างๆ ตามแต่ละสถานการณ์

นอกจากบทสนทนาแล้ว ยังประกอบด้วยคำศัพท์ การอธิบายคำศัพท์และรูปประโยค พร้อมกับตัวอย่างการใช้คำศัพท์และรูปประโยคนั้นๆ เพื่อให้ผู้เรียนสามารถเข้าใจได้ดียิ่งขึ้น และเพื่อสะดวกต่อการอ่าน จึงมีทั้งคำอ่านพินอินและคำอ่านไทย แล้วแต่ผู้เรียนจะเลือกอ่านตามความถนัด

แม้ว่าสำนวนจีนจะมีมากมาย แต่ผู้เขียนได้เรียบเรียงเฉพาะสำนวนจีนกลางที่มีความคล้ายคลึงหรือใกล้เคียงกับสำนวนไทย เพื่อให้ผู้เรียนจะได้เข้าใจความหมายของแต่ละสำนวนได้อย่างชัดเจน และผู้เรียนสามารถจดจำสำนวนจีนกลางเหล่านั้นได้แม่นยำยิ่งขึ้น

หวังว่า “สนุกกับสำนวนจีนกลาง” จะช่วยให้ผู้เรียนเติมเต็มความรู้ภาษาจีนกลางได้ไม่มากนักน้อย

นพพิชญ์ ประหวั่น

สารบัญ

1	班门弄斧	เอามะพร้าวหัวมาขายสวน	4
2	避坑落井	หนีเสือปะจระเข้	10
3	捕风捉影	ยกเมฆ	16
4	不劳而获	เลื่อนอนกิน	23
5	趁热打铁	น้ำขึ้นให้รีบตัก	30
6	吹毛求疵	พินฝอยหาตะเข็บ	38
7	促膝谈心	จับเข่าคุยกัน	45
8	打草惊蛇	แหวกหญ้าให้งูตื่น	51
9	大海捞针	งมเข็มในมหาสมุทร	57
10	单刀直入	ขวานผ่าซาก	64
11	胆小如鼠	ใจปลาซิว	70

12	调虎离山	ล่อเสือออกจากถ้ำ	76
13	对牛弹琴	เข้าหูซ้ายทะลุหูขวา	82
14	恩将仇报	กินบนเรือนขับบนหลังคา	89
15	放虎归山	ปล่อยเสือเข้าป่า	94
16	飞蛾投火	สุหนาที่	101
17	狗急跳墙	สุนัขจนตรอก	107
18	拐弯抹角	ชักม้าเลียบค่าย	113
19	过河拆桥	ถีบหัวเรือส่ง	120
20	好说歹说	ชักแม่น้ำทั้งห้า	129
21	虎头蛇尾	ม้าตีนตัน	136
22	火上加油	ราดน้ำมันลงบนกองไฟ	144
23	积少成多	เก็บเล็กผสมน้อย	151

Bān mén nòng fǔ
班 门 弄 斧
ปิ่น เหมิน น่ง ฝู่



เอามะพร้าวห้าว
มาขายสวน

xiǎo kāng
小 康
เสี่ยว คัง

hēi xiǎo míng wǒ mǎi le yī gè xīn zhì néng
嘿！小明，我买了一个新智能
เฮย เสี่ยว หมิง หวอ ไหม เลอ อี้ เก้อ ซิน จื่อ เหนิง
shǒu jī
手机。
โส่ว จี

xiǎo míng
小 明
เสี่ยว หมิง

ā nǐ tài shí máo le kě shì zhì néng
啊！你太时髦了。可是智能
อา หนึ่ ไท่ สือ หม่า เลอ เช่อ ชื่อ จื่อ เหนิง
shǒu jī píng bǎn diàn nǎo shén me de nǐ
手机、平板电脑什么的，你
โส่ว จี ผิง ป่าน เตี่ยน เหน่า เสิน เมอ เตอ หนึ่
dōu huì yòng ma
都会用吗？
โตว ฮุย ย่ง มา

xiǎo kāng
小 康
เสี่ยว คัง

dāng rán wǒ bù dàn huì yòng yě néng jiāo nǐ
当然。我不但会用，也能教你
ตาง หรัน หวอ ปู่ ต่าน ฮุย ย่ง เหย เหนิง เจียว หนึ่
huì yòng
会用。
ฮุย ย่ง

xiǎo míng เสี่ยว หมิง	èn wǒ shì jì suàn jī bì yè de เอ๋น หว่อ ชือ จี้ ชวน จี ปี้ เย่ เตอ nǐ yào bān mén nòng fú le ma นั๋ เย่า ปั้น เหมิน น่ง ฟู่ เลอ มา
xiǎo kāng เสี่ยว คัง	zhēn de ma nà wǒ chū chǒu le เจิน เตอ มา น่า หว่อ ชู ฉิว เลอ

บทสนทนา

- เสี่ยวคัง : นี่ เสี่ยวหมิง ฉันซื้อสมาร์ทโฟนเครื่องใหม่มา
- เสี่ยวหมิง : โห เธอนี้ทันสมัยจัง แต่ว่าสมาร์ทโฟน แท็บเล็ตอะไร
พวกนี้ เธอใช้เป็นไหม
- เสี่ยวคัง : แน่แน่นอน ไม่เพียงฉันจะใช้เป็น แต่ยังสอนคุณให้ใช้เป็น
ได้ด้วยนะ
- เสี่ยวหมิง : เอ่อ ฉันจบคอมพิวเตอร์มานะ เธอจะเอามะพร้าวห้าวมา
ขายสวนหรือ
- เสี่ยวคัง : จริงหรือ งั้นฉันก็ปล่อยไถ่ซะแล้ว

Bān mén nòng fǔ

班门弄斧：

ป็น เหมิน น่ง ฝู่

bǐ yù zài háng jiā miàn qián mài nong běn lǐng

比喻在行家面前卖弄本领，

ปี้ อวี้ ใจ๋ หัง เจีย เหมียน เฉียน ไม่ น่ง เปิ่น หลิ่ง

bù zì liàng lì

不自量力。

ปู้ จื่อ เลียง ลี่

หมายถึง : อดความสามารถต่อหน้าผู้ที่มีความชำนาญ โดยไม่ประมาณ
ความสามารถของตนเอง

กริยาวิเศษณ์

智能手机

zhìnéng shǒujī

จื่อเหนิง โส่วจี

สมาร์ตโฟน

时髦

shímáo

สือเหม่า

ทันสมัย

平板电脑

píngbǎn diànnǎo

ผิงป่าน เตี้ยนหน่า

แท็บเล็ต

会

huì

ฮุย

เป็น

用

yòng

ย่ง

ใช้

当然

dāngrán

ตางหรั้น

แน่นอน

教

jiāo

เจียว

สอน

计算机

jìsuànjī

จีซ่วนจี

คอมพิวเตอร์

毕业

bìyè

ปี้เย่

จบการศึกษา

真的

zhēnde

เจินเตอ

จริง, จริงๆ

出丑

chūchǒu

ชูฉั่ว

ปล่อยไ่

① 可是...

“แต่, แต่ว่า” เป็นคำสันธาน แสดงถึงการหักมุมจากเรื่องหนึ่งไปอีกเรื่องหนึ่ง ตัวอย่างเช่น

① 我很想去，可是我有病。

Wǒ hěn xiǎng qù, kěshì wǒ yǒu bìng.

หวอ เหิน เสี่ยง ชวี, เช่อซือ หวอ โหย่ว ปิ่ง

ฉันอยากไปมาก แต่ว่าฉันไม่สบาย

② 他很有学问，可是好忘事。

Tā hěn yǒu xuéwen, kěshì hǎo wàng shì.

ทา เหิน โหย่ว เสวียเวิน, เช่อซือ ห่าว ว่าง ซื่อ

เขามีความรู้เยอะ แต่วากี้ซี้ลืม

③ 我确信要下雨的，可是没下。

Wǒ quèxìn yào xià yǔ de, kěshì méi xià.

หว่อ เชวียชิน เย่า เชีย อวี เตอ, เช่อซือ เหมย เชีย

ฉันมั่นใจว่าฝนจะตก แต่ก็ไม่ตก

② 什么的...

“...อะไรพวกนี้, อะไรทำนองนี้” เป็นคำที่ใช้ละข้อความที่ต้องการจะสื่อ โดยความหมายของ 什么的 จะบ่งบอกถึงชนิดหรือประเภททำนองเดียวกับสิ่งที่ได้กล่าวมาแล้วข้างต้น ตัวอย่างเช่น

① 他还没买桌椅什么的。

Tā hái méi mǎi zhuōyǐ shénmede.

ทำไม เหมย ใหม่ จั๋วอี เส้นเมอเตอ

เขายังไม่ได้ซื้อโต๊ะเก้าอี้อะไรพวกนี้เลย

② 画画什么的，真的很有趣。

Huà huà shénmede, zhēnde hěn yǒuqù.

ฮว่า ฮว่า เส้นเมอเตอ, เจินเตอ เหิน โห่ยวซี้

การวาดภาพอะไรทำนองนี้ ช่างสนุกจริงๆ

③ 电影，戏剧什么的，他都喜欢看。

Diànyǐng, xìjù shénmede, tā dōu xǐhuan kàn.

เตี้ยนยั้ง, ซี้จี้ เส้นเมอเตอ, ทา โตว สี่ฮวน ค่าน

หนัง ละครอะไรพวกนี้ เขาชอบดูทั้งนั้น

③ 不但...也...

“ไม่เพียง...แต่...ด้วย” เป็นประโยคเชิงซ้อน อนุประโยคแรกเป็นการยกข้อมูล
ขึ้นมาเกริ่นนำ อนุประโยคหลังเป็นข้อมูลเสริมให้เหนือขึ้นไปอีกชั้นหนึ่ง นอกจาก 也
แล้ว สามารถใช้ 还 (ไห) “ยัง”, 而且 (เอ๋อร์เฉีย) “หากยัง...อีกด้วย” เป็นต้น มา
รับอนุประโยค 不但 ได้ ตัวอย่างเช่น

① 吸烟不但伤害了自己，也伤害了自己身边的亲人。

Xīyān bùdàn shānghài le zìjǐ, yě shānghài le zìjǐ shēnbiān
de qīnrén.

ซีเยียน ปู้ต่าน ชางไห้ เลอ จี้จี้, เหย ชางไห้ เลอ จี้จี้ เจินเปียน เตอ
ชินเหริน

การสูบบุหรี่ไม่เพียงจะทำร้ายตัวเอง แต่ทำร้ายคนที่คุณรักรอบๆ ตัว
คุณด้วย

② 今天天气不好，不但下雨，还刮大风。

Jīntiān tiānqì bù hǎo, bùdàn xià yǔ, hái guā dàfēng.

จินเทียน เทียนชี่ ปู่ ห่าว, ปู่ตัน เซี่ย อวี๋, ไห กวา ต้าเฟิง

วันนี้อากาศไม่ดี ไม่เพียงฝนตก ลมยังแรงอีกด้วย

③ 他不但会开车，而且会修车。

Tā bùdàn huì kāichē, érqiě huì xiū chē.

ทา ปู่ ตัน สู่ย ไคเซอ, เออร์เฉีย สู่ย ชิว เซอ

เขาไม่เพียงขับรถเป็น แต่ยังซ่อมรถเป็นอีกด้วย

ศัพท์เพิ่มเติม

学问	xuéwen	เสวียนเวิน	ความรู้
确信	quèxìn	เซวี่ยซิน	มั่นใจ, เชื่อแน่ว่า
下雨	xià yǔ	เซี่ย อวี๋	ฝนตก
桌椅	zhuōyǐ	จัวอี้	โต๊ะเก้าอี้
画画	huà huà	ฮว่า ฮว่า	วาดภาพ
有趣	yǒuqù	โฮยวชวี่	สนุก, น่าสนใจ
电影	diànyǐng	เตี่ยนอิ่ง	หนัง, ภาพยนตร์
戏剧	xìjù	ซี่จวี่	ละคร
喜欢	xǐhuan	สี่ฮวน	ชอบ
吸烟	xīyān	ซีเยียน	สูบบุหรี่
伤害	shānghài	ชางไห้	ทำร้าย, ทำลาย
亲人	qīnrén	ชินเหริน	ญาติ
刮风	guā fēng	กวา เฟิง	ลมพัด
开车	kāichē	ไคเซอ	ขับรถ
修车	xiū chē	ชิว เซอ	ซ่อมรถ

bì kēng luò jǐng
避坑落井
 ปี้ เคิง ลั่ว จิ้ง



หนีเสือปะจระเข้

xiǎo kāng
小康
 เสี่ยว คัง

wǒ men qù wánr hǎi dào chuán ba
我们去玩儿海盗船吧。
 หว่อ เมิน ซวี หวันร์ ไห่ เต้า ฉวน ปา

xiǎo míng
小明
 เสี่ยว หมิง

wǒ bù xiǎng wán yīn wèi wǒ pà wǒ huì yūn
我不想玩，因为我怕我会晕。
 หว่อ ปู้ เสี่ยง หวัน อิ่น เว่ย หว่อ ฟ่า หว่อ ฮุย ยวิน

xiǎo kāng
小康
 เสี่ยว คัง

nà wǒ men qù wán nà ge guò shān chē
那我们去玩那个过山车，
 น้า หว่อ เมิน ซวี หวัน น้า เกอ กั้ว ซาน เชอ
 nǐ gǎn zuò ma
你敢坐吗？
 นี ก่าน จั้ว มา

xiǎo míng
小明
 เสี่ยว หมิง

bù yào bù yào nà bù shì bì kēng luò jǐng ma
不要不要！那不是避坑落井吗？
 ปู้ เย่า ปู้ เย่า น้า ปู้ ซื่อ ปี้ เคิง ลั่ว จิ้ง มา

xiǎo kāng
小康
 เสี่ยว คัง

hā hā hā wǒ zhǐ shì kāi wán xiào ér yǐ
哈哈！我只是开玩笑而已。
 ฮา ฮา ฮา หว่อ จื่อ ซื่อ ไค หวัน เซี่ยว เออร์ อี้
 zǎo zhī dào wǒ dài nǐ qù wán zhuǎn mǎ le
早知道我带你去玩转马了。
 เจ้า จื่อ เต้า หว่อ ไต้ นี ซวี หวัน จ่วน หม่า เลอ

บทสนทนา

เสี่ยวคัง : พวกเราไปเล่นไวกิ้งกันเถอะ

เสี่ยวหมิง : ฉันไม่อยากเล่น เพราะกลัวว่าจะเวียนหัว

เสี่ยวคัง : งั้นเราไปเล่นรถไฟเหาะนั่นกัน นายกล้านิ่งไหม

เสี่ยวหมิง : ไม่เอา ไม่เอา นั่นไม่ใช่การหนีเสือปะจระเข้หรอกหรือ

เสี่ยวคัง : ฮ่าๆ ฉันแค่ล่อนายเล่นเท่านั้นเอง รู้จักพานายไปเล่น
ม้าหมุนแล้ว

bì kēng luò jǐng duǒ guò le kēng yòu diào jìn jǐng lǐ
避坑落井：躲过了坑，又掉进井里。

ปี้ เคิง ลั่ว จิ่ง ตั่ว กั่ว เลอ เคิง โย่ว เตี่ยว จิน จิ่ง หลี่

bǐ yù duǒ guò yī hài yòu shòu yī hài
比喻躲过一害，又受一害。

ปี้ อวี่ ตั่ว กั่ว อี้ ไห่ โย่ว โช่ว อี้ ไห่

หมายถึง : หลบผ่านหลุมไปแล้ว แต่มาตกเข้าไปในบ่อ อุปมาว่าหลบภัย

ได้อย่างหนึ่งแล้ว กลับต้องมาประสบภัยอีกอย่างหนึ่ง

คำคล้าย

祸不单行

huò bù dān xíng

ผีซ้ำด้าพลอย

คำตรงข้าม

双喜临门

shuāng xǐ lín mén

โชคสองชั้น

เรียนรู้ศัพท์

玩儿	wánr	玩儿	เล่น, เทียว
海盗船	hǎidàochuán	ไท่เต้าฉวน	เรือไวคิง
因为	yīnwèi	อินเวย์	เพราะว่า
怕	pà	ฟา	กลัว
晕	yūn	ยวิน	วิงเวียน
过山车	guòshānchē	กั๋วซานเชอ	รถไฟเหาะ
敢	gǎn	ก่าน	กล้า
只是	zhǐshì	จื่อชีอ	แค่เพียง
开玩笑	kāiwánxiào	ไคหวันเซี่ยว	ล้อเล่น
而已	éryǐ	เอ๋อร์อี	เท่านั้นเอง
知道	zhīdao	จื่อเตา	รู้
带	dài	ไต้	พา, นำ
转马	zhuǎnmǎ	จ่วนหม่า	ม้าหมุน

อธิบายศัพท์และหลักภาษา

① 因为...

“เพราะว่า...” เป็นคำสันธาน แสดงถึงสาเหตุหรือเหตุผล มักใช้ควบคู่กับ 所以 (สัวอี) “ดังนั้น” ตัวอย่างเช่น

① 我们不去，因为天正下雨。

Wǒmen bù qù le, yīnwèi tiān zhèng xià yǔ.

หว่อเหมิน ปู้ ชวี เลอ, อินเวย์ เทียน เจิ้ง เซี่ย อวี่

พวกเราไม่ไปแล้ว เพราะว่าฝนกำลังตก

② 他不玩，那是因为他怕过山车。

Tā bù wán, nà shì yīnwèi tā pà guòshānchē.

ทา ปู้ หวัน, น่า ซื่อ อินเว่ย ทา ฟ่า กั้วซานเชอ
เขาไม่เล่น นั่นก็เพราะว่าเขากลัวรถไฟเหาะ

③ 因为小明今天病了，所以没上学。

Yīnwèi Xiǎo Míng jīntiān bìng le, suǒyǐ méi shàngxué.

อินเว่ย เสี่ยว หมิง จินเทียน ปิ่ง เลอ, สั่วอี้ เหมย ซ่างเสวี่
เพราะว่าวันนี้เสี่ยวหมิงป่วย ดังนั้นจึงไม่ได้ไปเรียน

② 不是...吗？

“...ไม่ใช่หรือ” เป็นประโยคย้อนถาม เน้นย้ำข้อความที่กล่าวถึง ตัวอย่างเช่น

① 这件事我不是说过了吗？

Zhè jiàn shì wǒ bùshì shuōguo le ma?

เจ้อ เจี้ยน ซื่อ หว่อ ปู้ซื่อ ซัวกั้ว เลอ มา
เรื่องนี้ฉันเคยพูดไปแล้วไม่ใช่หรือ

② 这个游乐设备你不是爱玩儿吗？

Zhège yóulè shèbèi nǐ bùshì ài wánr ma?

เจ้อเกอ โหยวเล่อ เซ่อเป้ย หนึ่ ปู้ซื่อ ไ้อ์ หวันร์ มา
เครื่องเล่นนี้คุณชอบเล่นไม่ใช่หรือ

③ 你不是怕高吗？怎么你敢坐过山车呢？

Nǐ bùshì pà gāo ma? Zěnmē nǐ gǎn zuò guòshānchē ne?

หนึ่ ปู้ซื่อ ฟ่า เกา มา เจิ้นเมอ หนึ่ ก่าน จั้ว กั้วซานเชอ เนอ
คุณกลัวความสูงไม่ใช่หรือ ทำไมคุณกล้านั่งรถไฟเหาะล่ะ

③ 只是...而已

“แค่เพียง...เท่านั้นเอง” เป็นวลีที่แสดงถึงข้อจำกัดของขอบเขตในสิ่งที่กล่าวถึง ตัวอย่างเช่น

① 我想要的只是真心而已。

Wǒ xiǎngyào de zhǐshì zhēnxīn éryǐ.

หวอ เสี่ยงเย่า เตอ จื่อซือ เจินซิน เออร์อี

ที่ฉันต้องการก็แค่ความจริงใจเท่านั้นเอง

② 我只是想回家而已。

Wǒ zhǐshì xiǎng huíjiā éryǐ.

หวอ จื่อซือ เสี่ยง หุยเจีย เออร์อี

ฉันแค่เพียงอยากกลับบ้านเท่านั้นเอง

③ 他只是一个普通的男孩而已。

Tā zhǐshì yī gè pǔtōng de nánhái éryǐ.

ทา จื่อซือ อี้ เกอ ผู่ทง เตอ นันไห เออร์อี

เขาก็แค่เด็กผู้ชายธรรมดาๆ คนหนึ่งเท่านั้นเอง

④ 早知道

“รู้อย่างนี้, รู้แต่แรก” เป็นวลีที่แสดงถึงการรับรู้ถึงเรื่องราวต่างๆ แล้ว แต่ไม่สามารถกลับไปเปลี่ยนแปลงหรือแก้ไขได้ ทำได้แค่เพียงเสนอสิ่งที่ต้องการหรือสิ่งที่ควรจะทำต่อไปเท่านั้น ตัวอย่างเช่น

① 早知道那时不去买智能手机就好了。

Zǎo zhīdao nàshí bù qù mǎi zhìnéng shǒujī jiù hǎo le.

เจ่า จื่อเตา นาสือ ปู่ ชวี ไหม จื่อเหิง โส่วจี จิว ท่าว เลอ

รู้อย่างนี้ตอนนั้นไม่ไปซื้อสมาร์ทโฟนก็จะดี

② 早知道就应该多学学才好。

Zǎo zhīdao jiù yīnggāi duō xué xué cái hǎo.

เจ้า จื่อเตา จี้ว อิงไก ตัว เสวียเซวีย ไฉ ห่าว

รู้อย่างนี้แล้วก็ควรจะขยันเรียนจึงจะดี

③ 如果早知道，我就告诉你了。

Rúguǒ zǎo zhīdao, wǒ jiù gàosu nǐ le.

หฺรูกั๋ว เจ้า จื่อเตา, หว่อ จี้ว เก้าสุ หนึ่ เลอ

ถ้ารู้แต่แรก ฉันก็บอกคุณไปแล้ว

ศัพท์เพิ่มเติม

病	bìng	ป่วย	ป่วย
上学	shàngxué	ช่างเสวีย	ไปเรียน
游乐设备	yóulè shèbèi	โฮยวเล่อ เซอเป้ย	เครื่องเล่น
真心	zhēnxīn	เงินซิน	ความจริงใจ
回家	huíjiā	หุยเจีย	กลับบ้าน
普通	pǔtōng	ผู้ทง	ธรรมดา
男孩	nánhái	หนันไห	เด็กผู้ชาย
应该	yīnggāi	อิงไก	ควร
如果	rúguǒ	หฺรูกั๋ว	ถ้า
告诉	gàosu	เก้าสุ	บอก

bǔ fēng zhuō yǐng
捕风捉影
 ปู่ เฟิง จั่ว อิ่ง



ยกเมฆ

xiǎo kāng
小康
 เสี่ยว คัง

hēi xiǎo míng jīn tiān wǒ gāng zhī dao
嘿！小明！今天我刚知道
 เฮย เสี่ยว หมิง จิน เทียน หว่อ กัง จื่อ เตา

chéng jì nǐ dé dào zhè me hǎo de chéng jì
成绩，你得到这么好的成绩。
 เฉิง จี้ นี เต๋อ เต้า เจ้อ เมอ ห่าว เตอ เฉิง จี้

xiǎo míng
小明
 เสี่ยว หมิง

ā wǒ hái bù zhī dao zhè ge xīào xī kuài shuō
啊！我还不知道这个消息，快说
 อา หว่อ ไห ปู่ จื่อ เตา เจ้อ เกอ เสี่ยว สี่ ไคว่ ซั่ว

ba wǒ de kǎo shì chéng jì dào dǐ zěn me yàng
吧，我的考试成绩到底怎么样？
 ปา หว่อ เตอ เซ่า ซื่อ เฉิง จี้ เต้า ตี้ เจิน เมอ ย่าง

xiǎo kāng
小康
 เสี่ยว คัง

nǐ dé dào qī gè zhēn de hěn lì hai
你得到七个A，真的很厉害。
 นี เต๋อ เต้า ซี เก้อ เจิน เตอ เทิน ลี่ ไฮ

xiǎo míng
小明
 เสี่ยว หมิง

cǐ xīào xī shì bǔ fēng zhuō yǐng le kǎo shì
此消息是捕风捉影了，考试
 ฉื่อ เสี่ยว สี่ ซื่อ ปู่ เฟิง จั่ว อิ่ง เลอ เซ่า ซื่อ

chéng jì hái méi yǒu chū a hái yǒu yī jiàn shì
成绩还没有出啊，还有一件事，
 เฉิง จี้ ไห เหมย โฮยว่ ชู อา ไห โฮยว่ อี้ เจียน ซื่อ

jīn tiān yú rén jié nǐ yào dòu wǒ wán wán ma
今天愚人节，你要逗我玩玩吗？
จิน เทียน อวี่ เหริน เจี่ย หนึ่ เย่า ได่ว หว่อ หวัน วาน มา

xiǎo kāng
小康
เสี่ยว คัง

ài nǐ méi shàng dàng zhēn tǎo yàn a
唉！你没上当，真讨厌啊！
ไ้อี้ หนึ่ เหมย ซ่าง ต่าง เจิน เถ่า เยียน อา

xiǎo míng
小明
เสี่ยว หมิง

nǐ zhè ge rén wán xiàng hái zi yī yàng wán shuǎ
你这个人玩像孩子一样玩耍！
หนึ่ เจ้อ เกอ เหริน หวัน เซียง ไห จี อี้ ย่าง หวัน สว่า

บทสนทนา

เสี่ยวคัง : นี่ เสี่ยวหมิง วันนี้ฉันเพิ่งรู้ผลสอบ นายได้ผลสอบดี
ขนาดนี้เชียว

เสี่ยวหมิง : อ้า ฉันยังไม่ว่านี่เลย พุดมาสิ ผลสอบของฉันตกลงเป็น
อย่างไรกันแน่

เสี่ยวคัง : เธอได้เอเจ็ดตัว ร้ายจริงๆ

เสี่ยวหมิง : ขวำนี๋ยกเมฆแล้วละ ผลการสอบยังไม่ออกมาเลยนะ
อีกอย่าง วันนี้วันเมฆาหน้าโง่ นายจะแกล้งฉันเล่นใช่ไหม

เสี่ยวคัง : เฮ้อ นายไม่หลงกล น่าเบื่อจริงๆ เลย

เสี่ยวหมิง : นายนี้เล่นเป็นเด็กไปได้นะ

bǔ fēng zhuō yǐng bǐ yù shuō huà zuò shì méi yǒu sī háo shì shí
捕风捉影：比喻说话做事没有丝毫事实
 ปู่ เฟิง จั๋ว อี้ ปี้ อวี้ ช่ว ฮว่า จั๋ว ซื่อ เหมย โหย่ว ซื่อ เหา ซื่อ สือ
 gēn jù
根据。
 เกิน จู๊

หมายถึง : อุปมาว่าพูดหรือทำอะไรโดยไม่มีข้อเท็จจริงแม้แต่หน่อย

คำเหมือน 望风捕影 wàng fēng bǔ yǐng ยกเมฆ

คำตรงข้าม 铁证如山 tiě zhèng rú shān หลักฐานแน่นหนา

เรียนรู้ศัพท์

刚	gāng	กัง	เพิ่ง
成绩	chéngjì	เฉิงจี๊	ผลการเรียน
得到	dédào	เต๋อเต้า	ได้, ได้รับ
消息	xiāoxi	เซียวลี	ข่าว
考试	kǎoshì	เข้าซื่อ	สอบ, การสอบ
到底	dàodǐ	เต้าตี้	ตกลง...กันแน่
怎么样	zěnmeyàng	เจิ่นเมอย่าง	อย่างไร
厉害	lìhai	ลีไฮ	ร้ายแรง, ร้ายกาจ
愚人节	Yúrén Jié	อวีเหริน เจีย	วันเมษาหน้าโง่, April Fools' Day

上当	shàngdàng	ช่างต่าง	ถูกหลอก, เสียรู้, หลงกล
讨厌	tǎoyàn	เถ่าเหียน	น่าเบื่อ
一样	yíyàng	อี้ย่าง	เหมือนกัน
玩耍	wánshuǎ	หวันสว่า	เล่นสนุก

อธิบายศัพท์และหลักภาษา

① 到底...

“ตกลง...กันแน่” เป็นคำกริยาวิเศษณ์ เมื่อใช้ในประโยคคำถาม แสดงถึงการสืบสาวราวเรื่องให้ได้มาซึ่งข้อเท็จจริงที่ต้องการ ตัวอย่างเช่น

① 你这样做到底是为了什么呢？

Nǐ zhèyàng zuò dàodǐ shì wèile shénme ne?

หนี่ เจ้อย่าง จั่ว เต่าตี้ ชือ เว่ยเลอ เสินเมอ เนอ

คุณทำอย่างนี้ตกลงเพื่ออะไรกันแน่ล่ะ

② 我们到底应该怎么办？

Wǒmen dàodǐ yīnggāi zěnmě bàn?

หว่อเมน เต่าตี้ อิงไก เจิ้นเมอ ปั่น

ตกลงพวกเราควรทำอย่างไรกันแน่

③ 我听不到他说的话，他到底说了些什么？

Wǒ tīngbudào tā shuō de huà, tā dàodǐ shuō le xiē shénme?

หว่อ ทิงปูเต้า ทา ชั่ว เตอ ฮว่า, ทา เต่าตี้ ชั่ว เลอ เซีย เสินเมอ

ฉันไม่ได้ยินสิ่งที่เขาพูด ตกลงเขาพูดอะไรกันแน่

② 怎么样

“อย่างไร” เป็นคำปฤจฉาสรรพนาม ใช้สอบถามคุณลักษณะ สภาพการณ์
วิธีการ สาเหตุ เป็นต้น ใช้ได้อีกว่า 怎么 (เจินเมอ), 怎样 (เจินย่าง) ตัวอย่างเช่น

① 你对于这个消息的看法怎么样？

Nǐ duìyú zhège xiāoxi de kànfǎ zěnmeyàng?

หนี่ ดุ้ยอวี่ เจ้อเกอ เซียวลี เตอ ค่านฝ่า เจินเมอย่าง

เกี่ยวกับข่าวนี้คุณมีความคิดเห็นอย่างไร

② 你怎么知道他有平板电脑？

Nǐ zěnmē zhīdao tā yǒu píngbǎn diànnǎo?

หนี่ เจินเมอ จื่อเตา ทา โหย่ว ผิงป่าน เตี่ยนหน่า

คุณรู้ได้อย่างไรว่าเขามีแท็บเล็ต

③ 你知道怎样选购水果吗？

Nǐ zhīdao zěnyàng xuǎngòu shuǐguǒ ma?

หนี่ จื่อเตา เจินย่าง เสวี่ยนไก้ว สุกั้ว มา

คุณรู้ไหมว่าจะเลือกซื้อผลไม้อย่างไร

③ 还有一件事

“อีกอย่าง, ยังมีอีกเรื่องหนึ่ง” เป็นวลี แสดงถึงว่านอกจากสิ่งที่ได้กล่าวไปแล้ว
ยังมีเรื่องอื่นมาสาทักเข้าไปอีกชั้นหนึ่ง เพื่อเน้นย้ำความเป็นไปได้ของเรื่องราว และ
แสดงถึงการเปลี่ยนหัวข้อจากเรื่องหนึ่งไปเป็นอีกเรื่องหนึ่ง ตัวอย่างเช่น

① 我知道了，还有一件事，我要对不起你了。

Wǒ zhīdao le, hái yǒu yī jiàn shì, wǒ yào duìbuqǐ nǐ le.

หว่อ จื่อเตา เลอ, ไหโหย่ว อี้ เจี้ยน ซีอ, หว่อ เย่า ดุ้ยบูฉี นั เลอ

ฉันรู้แล้ว อีกอย่าง ฉันต้องขอโทษคุณด้วย

② 哦，还有一件事，我在哪儿寄这封信？

Ò, háiyǒu yī jiàn shì, wǒ zài nǎr jì zhè fēng xìn?

อ้อ, ไห่หยั่ว อี้ เจี้ยน ชื่อ, หว่อ ไ้ หน่าร์ จี้ เจ้อ เฟิง ชิ่น

อ้อ อี้ก้อย่าง ฉั่นจะส่งจดหมายฉบับนี้ที่ไหน

③ 是的。还有一件事，请你别吸烟。

Shìde. Háiyǒu yī jiàn shì, qǐng nǐ bié xīyān.

ชือเตอ ไห่หยั่ว อี้ เจี้ยน ชื่อ, ฉิง หนี่ เปี้ย ซิเยียน

คะ อี้ก้อย่าง กรุณาอย่าสูบบุหรี่นะคะ

④ 像...一样

“เหมือนกับ..., อย่างกับ...” เป็นวลีที่ใช้เปรียบเทียบสิ่งของสองสิ่งว่ามีลักษณะที่คล้ายกันหรือเหมือนกัน ไม่มีอะไรผิดแผกแตกต่างกันเลย ตัวอย่างเช่น

① 我对这件事象你一样很不满意他。

Wǒ duì zhè jiàn shì xiàng nǐ yīyàng hěn bù mǎnyì tā.

หว่อ ตั้ย เจ้อ เจี้ยน ชื่อ เซียง หนี่ อี้ย่าง เหิน ปู้ หม่านอี้ ทา

เกี่ยวกับเรื่องนี้ฉันก็ไม่พอใจเขาเหมือนกับคุณ

② 希望你能感到像一家人一样。

Xīwàng nǐ néng gǎndào xiàng yī jiā rén yīyàng.

ซีว่าง หนี่ เหิง ก่านเต้า เซียง อี้ เจีย เหริน อี้ย่าง

หวังว่าคุณจะรู้สึกเหมือนเป็นครอบครัวเดียวกัน

③ 她的爱像雪一样纯白。

Tā de ài xiàng xuě yīyàng chúnbái.

ทา เตอ ไ้ เซียง เสวี่ อี้ย่าง ฉุนไป

ความรักของเธอขาวบริสุทธิ์ราวกับหิมะ

ศัพท์เพิ่มเติม

对于	duìyú	ตู่ยอวี	เกี่ยวกับ
看法	kànfǎ	ค่านฝ่า	ความคิดเห็น
选购	xuǎngòu	เสวียนโก้ว	เลือกซื้อ
水果	shuǐguǒ	ส่วยกั่ว	ผลไม้
对不起	duìbuqǐ	ตู่ยบูฉี	ขอโทษ
寄信	jì xìn	จี ซิ่น	ส่งจดหมาย
满意	mǎnyì	หม่านอี้	พอใจ
希望	xīwàng	ซีว่าง	หวัง
感到	gǎndào	ก่านเต้า	รู้สึก
纯白	chúnbái	ฉุนไป่	ขาวบริสุทธิ์